Inhaltsverzeichnis

Ernest W.B. Hess-Lüttich
Vorwort 5

Ernest W.B. Hess-Lüttich
Einleitung 9

I Transkulturalität – Interkulturalität – Intermedialität: Übersetzung und ihre kultursemiotischen Dimensionen

Norbert Mecklenburg (Köln, Deutschland)
Übersetzung – ein interkulturelles literarisches Basisphänomen 23

Ernest W.B. Hess-Lüttich (Bern, Schweiz)
Intermediale Übersetzung: Sprache und Musik 43

Altan Alperen (Ankara, Türkei)
Transfers deutscher und türkischer Kulturspezifika im Vergleich _ 75

Kadriye Öztürk & Gülcan Cakir (Eskisehir, Türkei)
Die Fremdheit der Wörter. Zur (Un-)Übersetzbarkeit von Literatur 89

Hans-Christoph Graf v. Nayhauss (Karlsruhe, Deutschland)
Gewinne und Verluste bei der Rezeption übersetzter fremdkultureller Gegenwartsliteratur am Beispiel Ägyptens und Algeriens _ 95

II Literarische Übersetzung als Kulturtransfer: Möglichkeiten und Grenzen interkultureller Translation

Takako Fujita (Tokyo, Japan)
Die Verwandlung der Literatur durch Übersetzung. Glücksfall und Unglücksfall 119

Bibliografische Informationen
http://d-nb.info/998576611

digitalisiert durch DEUTSCHE NATIONAL BIBLIOTHEK

Nazire Akbulut (Ankara, Türkei)
Empathie und Distanz. Zu drei Einaktern von Franz Xaver Kroetz 129

Silke Felber (Wien, Österreich)
Kulturtransfer geglückt? – Zur Rezeption und Übersetzung von Thomas Bernhards dramatischen Werken in Italien 145

Gunther Pakendorf (Rondebosch, Südafrika)
Der englische Sebald 159

Artur Stopyra (Warschau, Polen)
Probleme der Übersetzung liechtensteinischer Literatur 179

Nilüfer Kuruyazıcı (Istanbul, Türkei)
Was ist ‚deutsch' an der deutsch-türkischen Literatur? Inwiefern dient ihre Übersetzung einem Kulturtransfer? 193

Zehra İpşiroğlu (Essen, Deutschland)
Deutsch-türkische und türkisch-deutsche Übersetzungen von Kinder- und Jugendbüchern 205

III Übersetzung in Berufs- und Bildungspraxis: Ökonomische, vocationale, didaktische Aspekte

Peter Colliander & Doris Hansen (Kopenhagen, Dänemark)
Vermittlung von Professionalität in der Fachübersetzerausbildung 215

Amrit Mehta (New Delhi, Indien)
Literarisches Übersetzen als Beruf: Zum Stand der Übersetzung deutschsprachiger Literatur in Indien – Fragestellungen und Lösungsvorschläge 239

Yüksel Ekinci-Kocks (Dortmund, Deutschland)
Der Einsatz bilingualer Bücher in der Sprachförderung von Schülern mit Migrationshintergrund 255

Ersel Kayaoğlu (Istanbul, Türkei)
Repräsentanz und Wahrnehmung der deutschsprachigen Literatur in der Türkei 277

Şeyda Ozil (Istanbul, Türkei)
Literarische Übersetzung: Ein Modul mit Berufsperspektiven in der Germanistik 299

Nilüfer Tapan (Istanbul, Türkei)
Das Fach „Übersetzung" in der Deutschlehrerausbildung an der Universität Istanbul 309

Anschriften der Autoren / Addresses of the Authors 327